

ヴィニータデーヴァの『唯識三十頌復註』 (2)

瀧川郁久^{*1}・三代舞^{*2}・佐々木亮^{*3}

Vinītadeva's *Triṃśikāṭīkā* (2)

Ikuhisa TAKIGAWA, Mai MIYO and Ryo SASAKI

Abstract

Vinītadeva (c. 690–750) was an Indian Buddhist scholar and commentator. Covering topics ranging from the Mind-only school of Buddhism to Buddhist logic, he gave extensive commentaries on the important works of eminent Buddhist scholars such as Vasubandhu, Sthiramati, Dignāga, and Dharmakīrti. Unfortunately, most of the commentaries exist as Tibetan translations, and the original Sanskrit texts are yet to be discovered. The only exceptions are the Sanskrit fragments of the *Triṃśikāṭīkā* (a subcommentary to Sthiramati's commentary on Vasubandhu's *Triṃśikā*) which were published by P. S. Jaini in 1985. Vinītadeva's commentaries are said to deviate only slightly from the original texts; therefore, they can serve as a guide to a general understanding of the Buddhist theories in his time.

In this article, we examine Jaini's edition of the *Triṃśikāṭīkā*'s Sanskrit fragments and propose an annotated Japanese translation along with the Sanskrit-Tibetan parallel text, by focusing on Vinītadeva's interpretative style rather than the theory contents. By clarifying the interpretation style in this commentary, we aim to identify some clues which would help examine Vinītadeva's other important commentaries, for which only Tibetan translations exist. This article is sequel to our previous article, titled "Vinītadeva's *Triṃśikāṭīkā* (1)." In this number, we treat the rest of the section dealing with *kliṣṭaṃ manaḥ*, where four defilements accompanying the *kliṣṭaṃ manaḥ*, and the cessation of the *kliṣṭaṃ manaḥ*, are explained.

Keywords: Vinītadeva, ālayavijñāna, kliṣṭaṃ manaḥ, Yogācāra

緒言

本論は、P. S. Jaini によって発表されたヴィニータデーヴァ (Vinītadeva c. 690–750) の『唯識三十頌復註』 (*Triṃśikāṭīkā*) のサンスクリット語断片¹⁾に基づく和訳研究²⁾の第2回である。第1回に引き続き、今回は「汚れたマナス」の箇所の最後まで³⁾を扱う。

『唯識三十頌復註』のサンスクリット語テキスト、チベット語訳テキスト、および和訳についての詳細は、本研究第1回の緒言を参照されたい。

テキストと和訳

サンスクリット語テキストとチベット語訳では Tr および TrBh からの引用箇所を太字で示し、さらに Tr の偈文からの引用には下線を付した上で偈文番号を () で挿入した。和訳の「 」は TrBh からの引用、『 』は TrBh に引用された Tr であることを示す。これは、サンスクリット語テキストの太字部分・下線部分に対応している。

2014年2月5日受付 2014年5月7日受理

*1 東海大学清水教養教育センター (Liberal Arts Education Center, Shimizu Campus, Tokai University)

*2 武蔵野大学非常勤講師 (Part-time Lecturer, Musashino University)

*3 早稲田大学大学院文学研究科 (Faculty of Letters, Arts and Sciences, Waseda University)

テキストの註記に用いた略号等

- em.* emended. 誤字・脱字, 語の切れ目等の明らかな誤りの訂正を示す.
- conj.* conjectured. 推測による修正の可能性を示す(修正を加えたテキストはイタリック体で示す).
- n.e.* no equivalent in. サンスクリット語テキストに対応する語句がチベット語訳に含まれていないか, またはチベット語訳に対応する語句がサンスクリット語テキストに含まれていないことを示す.
- for* チベット語訳がサンスクリット語テキストと一致しないことを示す.
- om.* omitted in. デルゲ版および北京版のいずれか一方に, 他方に存する語句が含まれていないことを示す.
- Tib.* Tibetan translation. チベット語訳テキスト.
- ;
= 採用した読みを前に, 異読を後に示す.
チベット語訳がサンスクリット語テキストとほぼ一致することを示す.

なお, サンスクリット語・チベット語のテキストの表記は標準的な欧字表記に統一し, 適宜句読点と段落分けを施した。また, サンスクリット語の連声は正書法に従って修正した(これらについては特に問題がないかぎり注記しない)。

2. 汚れたマナス

2.7

(J474,29) *kārikābhisambandham kurvann āha — vijñānasvarūpatvād ityādi*¹. subodham etat. caitasikasvarūpasamkhyākālapratipattiyartham āha — **kleśaiś caturbhir** (6a) ityādi. *kliṣṭam manah kleśair nivṛtāvyākṛtasvabhāvaiḥ*² samprayuktam³ iti sūtrārthaḥ. **kleśagrahaṇasya vyavacchedyaṃ**⁴ darśayann āha — **caittā hītyādi**. subodham etat. samkhyāviśeṣasya vyavacchedyaṃ darśayann āha — **kleśā api**⁵ **śaḍ** ityādi. etad api subodham. sahitāśabdena rasiko 'py ucyata⁶ ity āha — **sahitam**⁷ ityādi. *gatārtham etat. nivṛtāvyākṛtagrahaṇasya vyavacchedyaṃ darśayann āha — kleśā api dvividhā ityādi*⁸. etad api subodham.

(D22b6, P26b2) tshig le'ur byas pa dang sbyar ba'i phyir / **rnam par shes pa'i rang gi ngo bo yin pas** zhes bya ba la sogs pa smras te / de ni go sla bas ma bshad do // **sems las byung ba rang gi ngo bo dang / grangs dang dus khong du chud par bya ba'i phyir / bsgribs la lung du ma bstan pa'i** // **nyon mongs gzhi** (bzhi P) **dang rtag tu 'grogs** // zhes bya ba smras te / nyon mongs pa can gyi yid ni

bsgribs la lung du ma bstan pa'i ngo bo nyid kyi **nyon mongs pa rnam dang** / dus thams cad du rtag tu mtshungs par ldan no zhes mdor byas pa'i don to // **nyon mongs pa** zhes smos pa'i rnam par bcad pa bstan pa'i phyir / **sems las byung ba dag ni rnam pa gnyis te** zhes bya ba la sogs pa smras te / de ni go sla bas ma bshad do // grangs kyi bye brag gi rnam par bcad pa bstan pa'i phyir / **nyon mongs pa'ang drug ste** (te P) zhes bya ba la sogs pa smras te / de yang go sla bas ma bshad do // 'grogs zhes bya ba'i sgra ni dga' ba la yang bya'o snyam pa la / **'grogs zhes bya ba ni** zhes bya ba la sogs pa smras te / don de ni brda phrad par zad do // **bsgribs la lung du ma bstan pa** smos pa'i rnam par bcad pa bstan pa'i phyir / **nyon mongs pa'ang** (pa dang P) **rnam pa gnyis te** zhes bya ba la sogs pa smras te / de yang go sla bas ma bshad do //

¹ ityādi *em.*; ity ādi J. 以下同様の場合は省略。 ² °svabhāvaiḥ *em.* = ngo bo nyid kyi *Tib.*; °savbhāvaiḥ J. ³ dus thams cad du rtag tu mtshungs par ldan no *for* samprayuktam. See n. 5. ⁴ vyavacchedyaṃ *em.* = rnam par bcad pa *Tib.*; vyacchedyaṃ J. ⁵ kleśā api *em.*; kleśā 'pi J. ⁶ bya'o *for* ucyate. ⁷ 'grogs zhes bya ba ni *for* sahitam. TrBh 23,5-6: sahitam iti. TrBh にもともと iti が含まれている場合に, TrT では iti を引用しない。以下同様の場合は省略。 ⁸ gatārtham ... dvividhā ityādi *conj.* = don de ni ... rnam pa gnyis te zhes bya ba la sogs pa smras te *Tib.*; *n.e.* J. See. n. 6.

本頌と結びつけて曰く——「識を本体とするから……」云々。これは容易に理解できる。

心所の本体と, 数と, 時との理解のために曰く——『四つの煩惱と……⁴⁾』云々。汚れたマナスは、『有覆無記の』本性をもつ『煩惱と』相応している⁵⁾, というのがストラの意味である。

『煩惱』という語が区別するものを示して曰く——「なぜなら心所は……」云々。これは容易に理解できる。特定の数が区別するものを示して曰く——「煩惱はまた六つ……」云々。これも容易に理解できる。「愛着 (rasika) も, ともなう (sahita) という語で呼ばれる」というので曰く——「ともなう……」云々。この意味はすでに分かっている。『有覆無記』という語が区別するものを示して曰く——「煩惱はまた二種類……」云々⁶⁾。これも容易に理解できる。

2.8

(J474,40) *kasmān nivṛtāvyākṛtais tat samprayujyate ity āha — na hi nivṛtenetyādi. nivṛtāvyākṛtaṃ hi kliṣṭam manah, tasmān nivṛtena vijñānenākuśalānām*¹ *samprayogo na yujyate. kasmān nivṛtā eta*² *ity āha — nivṛtāḥ kliṣṭatvāt. yasmāt kliṣṭās tasmān nivṛtā ity arthaḥ. yadi nivṛtāḥ kim ity avyākṛtā ity*

āha — **avyākṛtā** ityādi. yasmāt **kuśalatvenākuśalatvena** ca **na vyākriyante**, tasmād **avyākṛtā** ucyante. kālam asya darśayann āha — **sade** (6b) tyādi. yāvat kliṣṭaṃ mano 'sti, tāvat taiḥ **sarvakālaṃ** samprayujyate.

(D23a3, P26b8) ci'i phyir de bsgribs la lung du ma bstan pa rnam dang mtshungs par ldan snyam pa la / **bsgribs pa'i rnam par shes pa ni** zhes bya ba la sogs pa smras so // nyon mongs pa (pa om. P) can gyi yid ni bsgribs la lung du ma bstan pa ste (te P) / de bas na **bsgribs pa'i rnam par shes pa** rnam dang mi dge bar mtshungs par ldan du mi rung ngo // ci'i phyir de dag bsgribs zhes bya snyam pa la / **bsgribs pa dag ni nyon mongs pa can gyi phyir ro** zhes bya ba smras te / gang gi phyir nyon mongs pa can yin pa de'i phyir **bsgribs pa** zhes bya ba'i tha tshig go // gal te bsgribs pa yin na ci'i phyir lung du ma bstan zhes bya snyam pa la / **lung du ma bstan pa ni** zhes bya ba la sogs pa smras te / gang gi phyir **dge ba nyid dang mi dge ba nyid du lung bstan du med pa** de'i phyir **lung du ma bstan pa** zhes bya'o // 'di'i dus bstan pa'i phyir / **rtag tu zhes bya ba ni** zhes bya ba la sogs pa smras te / ji srid du nyon mongs pa can gyi yid de yod pa de srid du de dag dang **dus thams cad du** mtshungs par ldan no //

¹ ākuśalānām *em.* = mi dge bar *Tib.*; ākuśalānām J. ² kasmān nirvṛtā eta *conj.* = ci'i phyir de dag bsgribs *Tib.*; *n.e.* J. See n. 8.

“なぜそれは有覆無記と相応するのか” というので曰く——「というのも有覆と……ない……⁷⁾」云々。「というのも」汚れたマナスは有覆無記であるから、それゆえ、「有覆の識と不善の相応は」あり得「ない」。

“なぜそれらは有覆なのか⁸⁾” というので曰く——「汚れているから、有覆である」。なぜなら「汚れている」から、それゆえ「有覆である」⁹⁾ という意味である。

“もし有覆であるなら、なぜ無記であるか” というので曰く——「無記……」云々。「善」と「不善」とに¹⁰⁾「記別されない」から、それゆえ¹¹⁾「無記」と呼ばれる。

この時を示して曰く——『常に……』云々。汚れたマナスが存在するかぎり、それらと、「すべての時に」相応する。

2.9

(J474,47) kārīkāsaṃbandhaṃ kurvann āha — **sāmānyanirdeśād** ityādi. **kleśaiś caturbhir** (J475,1) iti **sāmānyena nirdeśaḥ** kṛto **viśeṣato na vijñāyate** katamais caturbhir iti¹. ato viśeṣeṇa darśayann āha — **ātmadrṣṭy-ātmamohe** (6c) tyādi. **ātmadrṣṭyātmamohenātmasnehenenātmasnehenety**² ebhiś caturbhir³ iti sūtrārthaḥ. **ātma-drṣṭyādīn** darśayann āha — **upādānaskandheṣu** ityādi. **pañcopādānaskandheṣu ya ātmeti grāhaḥ**, so 'trātma-drṣṭiḥ. tam eva prasiddhena paryāyeṇa darśayati —

satkāyadrṣṭir ity anena. **ajñānaṃ mohaśabdenocyate**⁴. **ātmaviśayo moha ātmamohaḥ**. **ātmani yo māna** utpadyate, sa **ātmamāna** ucyate. tam eva prasiddhena paryāyeṇa darśayati — **asmimāna**⁵ ity anena. **ātmani yah sneha** utpadyate, sa **ātmāsneha** ucyate. asya prasiddhaṃ paryāyaṃ darśayati — **ātmapremety** anena.

(D23a7, P27a4) tshig le'ur byas pa dang sbyar ba'i phyir / **spyir bstan pas** (pa'i P) **khyad par mi shes nas khyad par ston te** zhes bya ba smras te / **nyon mongs pa bzhi** zhes **spyir bstan pas** / gzhi (bzhi P) gang la **bya ba'i bye brag mi shes te** / de'i phyir bye brag bstan pa'i phyir / **bdag tu lta ba** (ba om. P) **dang bdag tu** (du P) **rmongs** zhes bya ba la sogs pa smras te / **bdag tu** (du P) **lta ba dang** / **bdag tu** (du P) **rmongs pa** dang / **bdag tu nga rgyal** dang / **bdag la chags pa** bzhi po 'di dag dang mtshungs par ldan no zhes mdor byas pa'i don to // **bdag tu lta ba** la sogs pa bstan pa'i phyir / **nye bar len pa'i phung po rnam la** zhes bya ba la sogs pa smras te / **nye bar len pa'i phung po** lga po dag la **bdag tu** 'dzin pa gang yin pa de 'dir **bdag tu lta ba'o** // 'jig tshogs la **lta ba** zhes bya ba 'dis ni de nyid rab tu bsgrub pa'i rnam (rnam P) grangs ston to // **rmongs pa ni mi shes pa'i** sgrar brjod do // **bdag gi yul la rmongs pa ni bdag tu rmongs pa'o** // **bdag la nga rgyal** 'byung ba gang yin pa de ni **bdag tu nga rgyal** zhes bya'o // **nga'o snyam pa'i nga rgyal** zhes bya ba 'dis ni de nyid rab tu bsgrub (sgrub P) pa'i rnam grangs ston to // **bdag la chags pa** 'byung ba gang yin pa de ni **bdag la chags pa** zhes bya'o // **bdag la dga'** zhes bya ba 'dis ni de rab tu bsgrub (sgrub P) pa'i rnam grangs ston to //

¹ spyir bstan pas / gzhi (bzhi P) gang la bya ba'i bye brag mi shes te *for* sāmānyena nirdeśaḥ kṛto viśeṣato na vijñāyate katamais caturbhir iti. See n. 14. ² ātmamohenātmasnehenenātmasnehenety *em.* = bdag tu rmongs pa dang / bdag tu nga rgyal dang / bdag la chags pa *Tib.*; ātmamohenātmasnehenety J. See n. 16. ³ bzhi po 'di dag dang mtshungs par ldan no *for* ebhiś caturbhiḥ. See n. 18. ⁴ rmongs pa ni mi shes pa'i sgrar *for* ajñānaṃ mohaśabdena. See. n. 20. ⁵ asmimāna *em.* = nga'o snyam pa'i nga rgyal *Tib.*; asmim māna J. See. n. 23.

本頌と結びつけて曰く——「まとめて説明したから……」云々。『四つの煩惱と』と、「まとめ」て「説明」¹²⁾を行ったが、どの四つとかがということが、「個別には知られていない¹³⁾」¹⁴⁾。

そこで個別に¹⁵⁾示して曰く——『我見・我痴……』云々。『我見』と、『我痴』と、『我慢』と¹⁶⁾、『我愛』と¹⁷⁾、

というこの四つと、というのがストラの意味である¹⁸⁾。

『我見』などを示して曰く——「取蘊に対して……」云々。五「取蘊に対して，“自己（アートマン）”である」と把握すること¹⁹⁾，それがこの場合の『我見』である。同じそれを，周知の同義語で示す——『有身見』というこれによって。「無知が，痴」という語で呼ばれる²⁰⁾。「自己を」対象とする²¹⁾痴が『我痴』である。「自己」に対して生じる「慢心」²²⁾，それが『我慢』と呼ばれる。同じそれを，周知の同義語で示す，「自惚れ²³⁾」というこれによって。「自己に対して」生じる「愛着」，それが『我愛』と呼ばれる。この周知の同義語を示す，「自己愛」というこれによって。

2.10

(J475,13) katham eṣāṃ ālayavijñānam ālambanam ity āha — **tatrālayavijñānasvarūpe saṃmoha**¹ ityādi. yo hy **ālayavijñānasyānityādisvarūpaṃ** na jñānte, sa tatrātmagrāhaṃ karoti, eṣa me 'ham ātmeti². yad *ajñānam*³, sa ātmamohaḥ. ya ātmagrāhaḥ sā satkāyadṛṣṭiḥ. **ātmadarśanottarakālaṃ ca**⁴ dharmatāvaśena **yā cittasyonnatir** upajāyate⁵, **so 'smimāna** ucyate⁶. **etasmims traye** mohāditraye **saty** uttarakālam **ātmābhimate vastuni yo 'bhiṣvaṅgo** jāyate, **sa ātmasneha** ucyate.

(D23b4, P27b2) 'di dag kun gzhi'i rnam par shes pa la ji ltar dmigs snyam pa la / **de la kun gzhi'i rnam par shes pa'i rang gi ngo bo la rmongs par gyur na** zhes bya ba la sogs pa smras te / **kun gzhi'i rnam par shes pa'i rang gi ngo bo** mi rtag pa la sogs pa mi shes pa gang yin pa de ni de la 'di ni nga'i bdag go snyam du bdag tu (tu om. P) 'dzin par byed de / mi shes pa gang yin pa de bdag tu (du P) rmongs pa'o // bdag tu (du P) 'dzin pa gang yin pa de ni 'jig tshogs la lta (blta P) ba'o // **bdag tu lta ba'i** 'log tu chos nyid kyi dbang gis **sems khengs par** (pa P) 'byung ba **gang yin pa de nga'o snyam pa'i nga rgyal lo** // bdag tu rmongs pa la sogs pa **gsum po de dag yod na** / de'i 'log tu **bdag tu bsam** (du bsams P) **pa'i dngos po la mngon par chags pa** 'byung ba **gang yin pa de bdag la chags pa** zhes bya'o //

¹ TrBh 23,14: saṃmūḍhaḥ. See n. 24. ² bdag for aham ātmā. See n. 25. ³ ajñānam conj. = mi shes pa Tib.; tad ajñānam J. See n. 26. ⁴ ca n.e. Tib. ⁵ upajāyate em. = 'byung ba Tib.; upajayate J. ⁶ ucyate n.e. Tib.

“どのようにしてこれらにとってアーラヤ識が所縁であるのか”というので曰く——「そのうちで，アーラヤ識の本体に対する混乱²⁴⁾……」云々。すなわち，「アーラヤ

識」の無常などの「本体」を知らない人は，それに対して自己の把握をおこなう。“これは私のものであり，私であり，自己（アートマン）である²⁵⁾”と。知らないこと²⁶⁾，それが我痴である。自己への執着，それが有身見である。そして「自己という見解」の後に²⁷⁾，自然に「心の高ぶりが」生じる，それが「自惚れ」と呼ばれる。「これら三者」すなわち痴などの三者の「あるとき」すなわち後に，「自己と思ひ込まれた物に対して愛着が」生じる，「それが我愛」と呼ばれる。

2.11

(J475,19) uktārthasaṃgrahaślokaṃ āha — **āha cetyādi. yan mananālakṣaṇaṃ manas tad avidyādibhiś caturbhiḥ kleśaiḥ saṃkliṣṭam** iti ślokaṛthaḥ. **saṃkliṣṭam** iti malinīkṛtam. dvitīyena ślokena kliṣṭasya manaso 'stitve yuktiṃ darśayann āha — **viparyāsanimittam tv** ityādi. yasmāt **kliṣṭam manah**¹ sarvakālaṃ **viparyāsasya nimittam**, tasmāt **tad** astīti mantavyam. katamasya viparyāsasyety² āha — **kuśalāvyākṛte citta** ityādi. **kuśalacittāvasthāyām ahaṃkāro** nimittam³, ahaṃ dānaṃ dadāmītyādeḥ. **avyākṛtacittāvasthāyām ahaṃkāro** nimittam⁴, ahaṃ patracchedyāni⁵ karomīti. tataś cānātmany ālayavijñāna ātmaviparyāso yaḥ, tan nimittam ity uktam bhavati.

(D23b7, P27b5) bshad zin pa'i don sdud pa'i tshigs su bcad (bshad P) pa smras pa **yang smras pa** zhes bya ba la sogs pa'o // **ngar sems pa'i mtshan nyid kyi yid** gang yin pa de ni **ma rig pa** la sogs pa nyon mongs pa **bzhi po dag gis kun nas nyon mongs pa can du gyur to** zhes tshigs su bcad pa'i don to // **kun nas nyon mongs pa can du gyur** ces (pa'i P) bya ba ni dri ma can du byas pa'o // tshigs su bcad pa 'log mas nyon mongs pa can gyi yid yod par rigs pas bstan pa'i phyir / **phyin ci log gi rgyu byed pa'ang** zhes bya ba la sogs pa smras te / 'di ltar **nyon mongs pa can gyi yid ni** dus thams cad du **phyin ci log gi rgyu** yin te / de'i phyir **de** yod par khong du chud par bya'o // phyin ci log gang gi rgyu yin snyam pa la // **sems dge lung du ma bstan tshe** // zhes bya ba la sogs pa smras so // **dge ba'i sems** kyi dus na **ngar 'dzin pa'i** dus ni nga sbyin pa sbyin no snyam pa la sogs pa'o // **lung du ma bstan pa'i sems** kyi dus na **ngar 'dzin pa'i** rgyu ni nga glegs bam 'dri ba la sogs pa byed do snyam pa'o // de'i phyir kun gzhi'i rnam par shes pa bdag ma yin pa la bdag go snyam du phyin ci log pa gang yin pa de rgyur bstan pa yin no //

¹ kliṣṭam manah em.; kliṣṭamanah J. ² phyin ci log gang gi rgyu yin for katamasya viparyāsasya. See n. 31. ³ ngar 'dzin pa'i dus ni for ahaṃkāro nimittam. See n. 32. ⁴ ngar 'dzin

pa'i rgyu ni for ahaṃkāro nimittam. See n. 32. ⁵ glegs bam 'dri ba la sogs pa for patracchedyāni. See n. 33.

既述の内容のまとめのシュローカを述べる——「また曰く……」云々。「マナスは思惟を特徴とするものであり」、それは「無明」などの「四つ」の煩惱「によって汚染されている」というのがシュローカの意味である。「汚染されている」というのは、“汚くされている”ということである。

第二のシュローカによって、汚れたマナスが存在することについての道理を示して曰く——「顛倒の原因……」云々。「汚れたマナスは」すべての時に²⁸⁾「顛倒」の「原因」²⁹⁾であるから³⁰⁾、それゆえ「それは」存在すると考えるべきである。いかなる顛倒のか³¹⁾、というので曰く——「善と無記の心における……」云々。「善の心」の状態における「自我意識」が原因³²⁾である。“私は布施を与える”ということなどである。「無記の心」の状態における「自我意識」が原因である。“私は貝葉に刻む³³⁾”ということである。そしてそれゆえ、自己（アートマン）ではないアーヤ識に対する自己という顛倒が、原因と言われているのである。

2.12

(J475,28) kārīkābhisambandham kurvaṇ āha — **ete hy¹ ātmamohādaya** ityādi. **navabhūmayo** 'tra kāmādhātus catvāri dhyānāni catvāraś cārūpyā veditavyāḥ. parīṣiṣṭam subodham. saṃdehanivṛtyartham āha — **yatraja** (7a) ityādi. etad vivṛṇoti² — **yatra jāta** ityādinā. **yasmin dhātau yasyāṃ vā bhūmau jāto** bhavati prāṇī, **taddhātukais³ tadbhūmikair eva** satkāyadr̥ṣṭyādibhis tat **saṃprayujyate**, **nānyadhātukair nānyabhūmikaiḥ**.

(D24a4, P28a2) tshig le'ur byas pa dang sbyar bar bya ba'i phyir / **bdag tu rmongs pa la sogs pa nyon mongs pa de dag kyang** zhes bya ba la sogs pa smras so // **sa dgu** ni 'dir 'dod pa'i khamdang bsam gtan bzhi dang gzugs med pa bzhi rig par bya'o // lhag ma ni go sla bas ma bshad do // the tshom bzlog pa'i phyir / **gang du skyes pa de'i'o** zhes bya ba smras so // dgrol ba'i phyir **gang du skyes pa ni** zhes bya ba la sogs pa smras te / **khamdang sa gang du srog chags skyes par gyur pa'i khamdang de pa dang / sa da** (de P) **pa nyid kyi** 'jig tshogs la lta pa (ba P) la sogs pa dang (dang om. P) de **mtshungs par ldan te / khamdang gzhan dang sa gzhan gyi dang ni ma yin no** //

¹ kyang for hi. See n. 34. ² dgrol ba'i phyir (...) smras te for etad vivṛṇoti. ³ taddhātukais em.; tad dhātukais J.

本頌と結びつけて曰く——「これら我痴などは……³⁴⁾」

云々。ここでの「九つの境地（九地）」とは、欲界、四禪、四無色であると知るべきである。残りは容易に理解できる。

疑問を解消するために曰く——『そこで生じる……』云々。

「そこで生まれた……」云々によって、これを説明する。「ある領域あるいは」「ある境地に³⁵⁾生まれた」衆生がいる場合、「その領域、その境地」の有身見など「のみ」と、それは「相応する」のであって、「他の領域、他の境地³⁶⁾のものとは[相応]しない」。

2.13

(J475,37) sūtram darśayann¹ āha — **kiṃ punaś caturbhir evetyādi**. subodham etat. bhāṣyakāra āha — **nety āhetyādi**. etad vivṛṇann āha — **anyaiḥ sparśādyaiś ce** (7ab) tyādi. etad api² subodham. **caśabdārtham** darśayati — **caśabda** ityādi. tataś ca na kevalam ātmadr̥ṣṭyādibhiḥ saṃprayujyate manaḥ³, kiṃ tarhi sparśādibhiś cānyaiḥ saṃprayujyata ity⁴ uktaṃ bhavati. **sparsādyair ityādinādyasabdārtham⁵** darśayati. ādau bhavā **adyāḥ⁶**. kiṃ punaḥ⁷ kārāṇam etat⁸ sparśādibhiḥ saṃprayujyata ity āha — (J476,1) **ete hi pañca dharmā⁹** ityādi. yasmād **ete pañca sparśādayo dharmāḥ sarvatragā** iṣyante, tasmāt **sarva-vijñānaiḥ saṃprayujyante**. eṣāṃ api¹⁰ dhātubhūmi-niyamam darśayann āha — **etair apītyādi**. gatārtham etat.

(D24a6, P28a5) mdor byas pa dang sbyar bar bya ba'i phyir / **ci nyon mongs pa bzhi nyid dang mtshungs par ldan nam** zhes bya ba smras te / de ni go sla bas ma bshad do // bshad pa byed pas **smras pa ma yin no** zhes bya ba la sogs pa smras so // de dgrol ba'i phyir / **gzhan reg sogs kyang** zhes bya ba la sogs pa smras so // de ni go sla bas ma bshad do // **kyang** zhes bya ba la sogs pas (pa P) ni // **kyang** gi sgra'i don ston te / de'i phyir nyon mongs pa can gyi yid bdag tu lta ba la sogs pa nyi tshe dang mtshungs par ldan pa ma yin gyi / reg pa la sogs pa gzhan dag dang yang mtshungs par ldan no zhes de skad bstan par 'gyur ro // **reg sogs zhes bya ba ni** zhes bya ba la sogs pas ni / reg pa **la sogs pa'i** sgra'i don ston to // ci'i phyir reg pa la sogs pa dang mtshungs par ldan snyam pa la / **chos lnga po de dag ni** zhes bya ba la sogs pa smras te / gang gi phyir reg pa la sogs pa **chos lnga po 'di dag thams cad du 'gro bar** 'dod pa de'i phyir **rnam par shes pa thams cad dang mtshungs par ldan no** // 'di dag gi khamdang sa nges par bstan pa'i phyir / **de dag kyang** zhes bya ba la sogs pa smras te / don de ni brda phrad par zad do //

¹ dang sbyar bar bya ba'i phyir for darśayan. See n. 37.

² *api n.e. Tib.* ³ *nyon mongs pa can gyi yid for manah.* ⁴ *zhes de skad for iti.* See n. 38. ⁵ *reg pa la sogs pa for ādya.* See n. 39. ⁶ *ādaḥ bhavā ādyāḥ n.e. Tib.* See n. 39. ⁷ *punaḥ n.e. Tib.* ⁸ *etat n.e. Tib.* ⁹ *pañca dharmā em.; pañcadharmā J.* ¹⁰ *api n.e. Tib.*

ストラを示して³⁷⁾ 曰く——「それでは四つのみと……」云々。これは容易に理解できる。

註釈（パーシュヤ）の作者は曰く——「そうではない、というので曰く……」云々。これを説明して曰く——『他の触などとも……』云々。これもまた容易に理解できる。

『も (ca)』という語の意味を示す。『も』という語は……」云々。それゆえ、マナスは我見などのみと相応するのではなく、そうではなくて、その他の触などとも相応するということが言われているのである³⁸⁾。「触などとも……」云々によって、『など (ādya)』という語の意味を示す。最初に (ādaḥ) 有るものが“最初のもの” (ādyāḥ) である³⁹⁾。

“いったいなぜこれは触などと相応するのか”というので曰く——「なぜならこれら五つの法は……」云々。なぜなら「これら五つの」触などの「法は、偏行」と認められているから、それゆえ⁴⁰⁾「すべての識と相応する」。これらについても、領域と境地の限定を示して曰く——「これらとも……」云々。この意味はすでに分かっている。

2.14

(J476,4) *atraiva vyākhyānāntaram kurvann āha — atha vānyair ityādi¹. ye mūlavijñānena samprayuktāḥ sparśādayaḥ, tebhya vyavacchedārtham anyaiḥ sparśādyair ity uktam. tathā hi mūlavijñāne 'nirvṛtāvākṛtāḥ sparśādayaḥ iṣyante. kliṣṭe punar manasi manovan nirvṛtāvākṛtāḥ.*

(D24b3, P28b2) 'dir bshad pa gzhan bya ba'i phyir **yang na gzhan zhes bya ba ni** zhes bya ba la sogs pa smras te / **rtsa ba'i rnam par shes pa** dang mtshungs par ldan pa'i reg pa la sogs pa gang yin pa de dag las rnam par dbye **ba'i phyir / gzhan reg sogs** zhes bya ba la sogs pa smras te / 'di ltar **rtsa ba'i rnam par shes pa la reg pa la sogs pa** (pas P) ma (ma om. P) **bsgribs la lung du ma bstan par 'dod do // nyon mongs pa can gyi yid la ni yid bzhin du bsgribs pa'i lung du ma bstan pa'o //**

¹ *atha vānyair ityādi em. = yang na gzhan zhes bya ba ni Tib.; yadi tat kliṣṭam mana ityādi, atha vā anyair ity ādi J.* See. n. 41.

同じこれに、別の語釈を行なって曰く——「あるいは、『他の』……」云々⁴¹⁾。「根本識」と「相応している」触など、それらと⁴²⁾「区別するために」『他の触などとも』と

言われているのである。すなわち⁴³⁾「根本識においては、触などは無覆無記」と認められる。いっぽう「汚れたマナスにおいては、マナスと同じく、有覆無記」[と認められる]。

2.15

(J476,8) *sūtrasaṃbandham kurvann āha — yadi tat kliṣṭam mana ityādi. yadi sarvāsu kuśalakliṣṭāvyākṛtāvasthāsv¹ aviśeṣeṇa kliṣṭam manah pravartate², na tasya nirvṛttir astīti prāptam. yāvac ca tan na nivartate, tāvat kuto mokṣaḥ. tasmān mokṣābhāvaḥ prasajyate³ prāṇinām. siddhāntavādy āha — na prasajyata ityādi. na mokṣābhāvaḥ prasajyate, yasmād arhataḥ kliṣṭam mano na vidyate, nirodhasamāpattyavasthāyām na vidyate, lokottare ca⁴ mārga na⁵ (7b-d)⁶. vajropamasamādhyākhyena⁷ prahīyate, evaṃ kliṣṭam manas⁸ tenaivānantaryamārgeṇa sarveṇa sarvaṃ prahīyate. tataś ca yathā saṃkleśā⁹ arhato na vidyante, evaṃ tad api¹⁰ na vidyate.*

(D24b5, P28b4) mdor byas pa dang sbyar bar bya ba'i phyir / **gal te nyon mongs pa can gyi yid de zhes bya ba la sogs pa smras so // gal te dge ba dang nyon mongs pa can dang / lung du ma bstan pa'i dus thams cad du nyon mongs pa can gyi yid bye brag med par 'jug na ni 'o na de ldog pa med par 'gyur te / ji srid du de mi ldog pa de srid du thar par ga la 'gyur / de bas na srog chags rnams thar pa med par 'gyur ro snyam pa la / grub pa'i mtha' smra bas mi 'gyur te zhes bya ba la sogs pa smras so // thar pa med par 'gyur ba ma yin te / 'di ltar dgra bcom pa la** nyon mongs pa can gyi yid (yang P) **med do // 'gog pa'i snyoms par 'jug pa'i** dus na **med do // 'jig rten las 'das pa'i lam na med do // ci'i phyir dgra bcom pa la** de med do (do om. P) snyam pa la / **dgra bcom pa ni** zhes bya ba la sogs pa smras so // 'di ltar **dgra bcom pa ni nyon mongs pa** thams cad **spangs pa ste / de'i phyir nyon mongs pa can gyi yid med pa nyid do // ji ltar srid pa'i rtse mo pa'i nyon mongs pa bsgoms** (sgom P) **pas spang bar bya ba rnam pa dgu pa / dgra bcom pa nyid thob pa na bar chad med pa'i lam rdo rje lta bu zhes bya bas spong ba de bzhin du nyon mongs pa can gyi yid de yang bar chad med pa'i lam de nyid kyis** (kyi P) thams cad (thams cad du thams cad P) **spong ngo //** de'i phyir (de'i phyir ji ltar P) nyon mongs pa de dag dgra bcom pa na med pa de bzhin du / 'di yang **med do //**

¹ *kuśalakliṣṭāvyākṛtā em. = dge ba dang nyon mongs pa can dang / lung du ma bstan pa Tib.; kliṣṭāvyākṛtā J.* See n. 44. ² *'jug na ni 'o na for pravartate.* See n. 45. ³ *'gyur ro*

snyam pa la *for* prasajyate. See n. 47. ⁴ ca *n.e. Tib.* ⁵ mārge na *em.* = lam na med (do) *Tib.*; mārgeṇa(mārge na) J. ⁶ ci'i phyir dgra bcom pa la de med do (do *om.* P) snyam pa la ... dgra bcom pa nyid thob pa na bar chad med pa'i lam *n.e. J.* See n. 49f. ⁷ rdo rje lta bu zhes bya bas *for* vajropama-samādhyākhyena. See n. 53. ⁸ yid de yang *for* manah. ⁹ nyong mongs pa de dag *for* samkleśāḥ. ¹⁰ tad api *conj.*; tadā api J, 'di yang *Tib.* See n. 55.

ストトラと結びつけて曰く——「もしもその汚れたマナスが……」云々。「もしも」すべての「善と⁴⁴⁾汚れた無記の状態において、例外なく汚れたマナスが生起するのなら⁴⁵⁾、その消滅はない」ということになる。そして、それが消滅しない以上⁴⁶⁾、「どうして解脱があらうか」。それゆえ、衆生には「解脱の非存在が帰結する」。

立論者曰く⁴⁷⁾——「帰結しない……」云々。解脱の非存在は「帰結しない。なぜならば『阿羅漢には』汚れたマナスは存在し『ないし⁴⁸⁾滅尽定』の状態にも存在し『ないし、出世間道にも〔存在し⁴⁹⁾〕ないからである』。

「なぜ阿羅漢にはそれがないか、というので曰く⁵⁰⁾——「阿羅漢は……」云々。すなわち⁵¹⁾「阿羅漢」は、すべての⁵²⁾「煩惱を除去」しており、それゆえ「汚れたマナスは決して存在しない」。

ちょうど「有頂天の、修行によって除去される」九種の「煩惱が」金剛喩定⁵³⁾と呼ばれる「阿羅漢位を得た直後の道（無間道）によって」除去される」[ように]、同様に、汚れたマナスは同じその「直後の道によって」完全に「除去される」。それゆえ、阿羅漢に汚染が存在しないのと同じく⁵⁴⁾、「それ」もまた「存在しないのである」⁵⁵⁾。

2.16

(J476,20) athā'nāgāminah kasmān nāstīty āha — ākiñcanyāyatanavītarāgasyāpītyādi. yaḥ khalv² ākiñcanyāyatanavītarāgo 'nāgāmī nirodhasamāpattilābhī³, tasya nirodhasamāpattyavasthāyām kliṣṭam mano na vidyate. yasmān mārgebaleṇa nirodhasamāpattir labhyate, tasmān mārgevāt tatrāpi tatkālamātram na vidyate. atha vyutthitasya kutas taj jāyata ity āha — nirodhāc cetyādi. yadā nirodhasamāpatter vyutthito bhavati, tadālaya-vijñānād eva punar utpadyate. tatra hy⁴ asya vāsanāstīti.

(D25a2, P29a2) phyir mi 'ong ba la ci'i phyir med snyam pa la / ci yang med pa'i skye mched kyi 'dod chags dang bral ba zhes bya ba la sogs pa smras so // phyir mi 'ong ba ci yang med pa'i skye mched kyi 'dod chags dang bral ba la 'gog pa'i snyoms par 'jug pa thob pa gang yin pa de'i 'gogs ('gog P) pa'i snyoms par 'jug pa'i dus na nyon mongs pa can gyi yid med do // 'di lta lam

gyi stobs kyi 'gog pa'i snyoms par 'jug pa thob ste / de'i phyir lam bzhin du de na yang dus de tsam du med do // 'o na langs na de gang las 'byung snyam pa la / 'gog pa las langs nas yang zhes bya ba la sogs pa (la sogs pa *om.* P) smras so // gang gi tshe 'gog pa'i snyoms par 'jug pa las langs par gyur pa de'i tshe yang / kun gzhi'i rnam par shes pa nyid las 'byung ste / de la de'i bag chags yod pa'i phyir ro //

¹ atha *n.e. Tib.* ² khalu *n.e. Tib.* ³ nirodhasamāpatti° *em.*; nirodhasamāpatti° J. ⁴ hi *n.e. Tib.*

では、不還にはなぜないのか、というので曰く——「無所有処において欲を離れた人にも……」云々。「無所有処において欲を離れた、不還の、滅尽定を得た」、その人には⁵⁶⁾、「滅尽定の状態に」汚れたマナスは存在しない。なぜなら「道によって滅尽定が得られる」のだから、それゆえ⁵⁷⁾「道と同じく」そこに「も」、その時だけは存在しない。

では、出定したものにはどうしてそれが生じるのか、というので曰く——「そして滅尽から……」云々。「滅尽」定からの「出定」がある時、その時「アーヤ識から、再び」生起するのである⁵⁸⁾。なぜなら、そこにその習気があるからである。

2.17

(J476,26) mārghostasyābhāvam¹ darśayann āha — mārge lokottare na ceti². vyākhyātārtham etat. nanu ca mārge na cety evaṃ vaktavyam, kimarthaṃ lokottaragrahaṇam kṛtam³ ity āha — lokottaragrahaṇam laukikād vyavacchedārtham iti. subodham etat. kimarthaṃ laukiko vyavacchidyata ity āha — laukike tv ityādi. tuśabdo yasmādarthe⁴, yasmāl laukike mārge kliṣṭasya manasaḥ pravṛttir iṣyata eva. kasmāl lokottare⁵ na pravartata ity āha — nairātmyadarśanasyetyādi. yasmān nairātmyadarśanam ātmagrāhasya pratipakṣaḥ, tasmāl lokottare mārge kliṣṭam mano na pravartitum utsahate. na hi⁶ vipakṣapratipakṣau yugapad bhavataḥ. tataś ca vipakṣapratipakṣayor yaugapadyābhāvāl lokottare mārge tatkālamātram kliṣṭam mano na pravartate. yadā tu⁷ lokottarān mārge vyutthito bhavati, tadālayavijñānād eva punar utpadyate. upasaṃharann āha — dvitīyaḥ pariṇāmo 'yam (8a) ityādi. yaḥ pūrvam uddiṣṭa āsīt⁸, sa idānīm⁹ nirdiṣṭa ity arthaḥ.

(D25a5, P29a5) lam la de med par bstan pa'i phyir / 'jig rten 'das pa'i lam na 'ang med / ces bya ba smos (smras P) te // de'i don ni bshad zin to // lam zhes brjod pas mi chog gam zhe (ce P) na / 'jig rten las 'das pa smos snyam pa

la / 'jig ('jag P) **rten las 'das pa smos pa ni 'jig rten pa rnam par bcad pa'i phyir ro zhes bya ba smras so** // de ni go sla bas ma bshad do // ci'i phyir 'jig rten pa rnam par bcad (bshad P) snyam pa la / 'jig rten pa'i lam la ni zhes bya ba la sogs pa smras so // **ni zhes bya ba'i sgra ni 'di ltar zhes bya ba'i tha tshig ste (te P) / 'di ltar 'jig rten pa'i lam na nyon mongs pa can gyi yid 'byung bar 'dod pa nyid do** // ci'i phyir 'jig rten las 'das pa'i lam na (ni P) mi 'byung snyam pa la / **bdag med par mthong ba ni zhes bya ba la sogs pa smras te / 'di ltar bdag med par mthong ba ni bdag tu 'dzin pa'i gnyen po ste / de'i phyir 'jig rten las 'das pa'i lam na nyon mongs (moss P) pa can gyi yid 'byung mi nus te / mi mthun pa'i phyogs dang gnyen po cig car mi 'byung ngo** // de'i phyir **mi mthun pa'i phyogs dang gnyen po cig car mi 'byung bas / 'jig rten las 'das pa'i lam na** dus de tsam du nyon mongs pa can gyi yid mi 'byung ngo // gang gi tshe 'jig rten las 'das pa'i lam las **langs par gyur pa de'i tshe yang kun gzhi'i rnam par shes pa nyid las 'byung ngo** // mjug bsdu ba'i phyir / **'di ni gyur pa gnyis pa'o** zhes bya ba la (la om. P) sogs pa smras te / gong du **bstan pa de (da P) bshad zin to** zhes bya ba'i tha tshig go //

¹ lam la de med par *for* mārgasthasyābhāvam. See n. 59.
² lokottare na ceti *em.* = 'jig rten 'das pa'i (lam) na 'ang med *Tib.*; lokottaro bhavati J. See n. 60. ³ lam zhes brjod pas mi chog gam zhe (ce P) na / 'jig rten las 'das pa smos *for* nanu ca mārge na ce ty evaṃ vaktavyaṃ, kimarthaṃ lokottara grahaṇaṃ kṛtam. See n. 61. ⁴ yasmādarthe *em.* = 'di ltar zhes bya ba'i tha tshig *Tib.*; yasmādarthe J. ⁵ 'jig rten las 'das pa'i lam na (ni P) *for* lokottare. See n. 63. ⁶ hi *n.e. Tib.* ⁷ tu *n.e. Tib.* ⁸ āsīt *em.*; āsīt J. ⁹. de (da P) *for* yaḥ (...) sa idānīm.

道に留まるものに存在しないことを示して曰く⁵⁹⁾——『出世間の道にもない⁶⁰⁾』。この意味はすでに語釈した。

“道にもない”とこのように言うべきである。なぜ“出世間”という語が用いられているのか、というので曰く⁶¹⁾——「『出世間』という語は、世間と区別するためである」と。これは容易に理解できる。

なぜ世間は区別されるのか、というので曰く——「というのも世間においては……」云々。「というのも (tu)」という語は、“なぜならば (yasmāt)”という意味に用いられている。なぜなら、「世間の道においては、汚れたマナスが生起すること⁶²⁾が必ず」認められるからである。

なぜ出世間には⁶³⁾生起しないのか、というので曰く——「無我の見解をもつものに……」云々。なぜなら、「無我の見解は自己」の把握を「打ち消す側」であるから、それゆえ「出世間の道に」、汚れたマナスが「生起す

ることは不可能である」。なぜなら、打ち消される側と打ち消す側が同時に存在するはずがないからである。そしてそれゆえ、「打ち消される側と打ち消す側は同時に存在しないから⁶⁴⁾、出世間の道には」、その時だけ、汚れたマナスは生起しない。しかし出世間の道からの「出定」がある時、「他ならぬアーヤ識から再び生起するのである」。

まとめて曰く——『これが第二の転変である……』云々。前に「略説した」ものを、いま「詳説した」という意味である。

【「ヴィニータデーヴァの『唯識三十頌復註』(3)」につづく。】

註

- 1) Jaini (1985). JSTOR の web サイト (<http://www.jstor.org/>) から入手可能. P. S. Jaini, *Collected Papers On Buddhist Studies*, New Delhi, Motilal Banarsidass, 2001 に再収録されている。
- 2) 瀧川他 (2013)。
- 3) TrT 474,29-476,39. Tr 6-8a; TrBh 22,30-24,25; TrBh (B) 64,1-70,2 に対応する。
- 4) チベット語訳は引用範囲が異なる。TrBh 23,3: kleśāis caturbhiḥ sahitaṃ nivṛtāvyākṛtaiḥ sadā (Tr 6ab)。
- 5) チベット語訳は前の TrBh の引用が TrT よりも長い。ため、TrT にない sadā (Tr 6b) の語釈が挿入されている。TrT D22b7-23a1/P26b4: dus thams cad du rtag tu. Cf. TrBh 23,9: sadeti sarvakālam; TrT 474,46: sarvakālam samprayujyate。
- 6) 「この意味は」から、TrT 474,35-36 のテキストに欠落がある。TrT D23a2-3/P26b7-8: don de ni brda phrad par zad do // **bsgribs la lung du ma bstan pa smos pa'i rnam par bcad pa bstan pa'i phyir / nyon mongs pa'ang (pa dang P) rnam pa gnyis te** zhes bya ba la sogs pa smras te / ここでは、チベット語訳から、次のような原文の haplography を想定して訳出した。*gatārtham etat. **nivṛtāvyākṛtagrahaṇasya vyavacchedyaṃ darśayann āha — kleśā api dvidvidhā ityādi.**
- 7) チベット語訳は引用範囲が異なる。TrBh 23,7: na hi nivṛtena vijñāṇena TrT の haplography の可能性もある。
- 8) TrT 474,42 のテキストに欠落がある。TrT D23a4-5/P27a1-2: ci'i phyir de dag bsgribs zhes bya snyam pa la / ここでは、チベット語訳から、*kasmān nivṛtā ete のような原文の haplography を想定して訳出した。
- 9) TrBh 23,8: kliṣṭatvāt を yasmāt kliṣṭās tasmāt ... に置き換え。
- 10) 複合語の分解による註釈。TrBh 23,8-9: kuśalākuśalātvena。
- 11) TrBh 23,9: avyākaraṇāt を yasmāt ... na vyākryante tasmāt ... に置き換え。
- 12) 複合語の分解による註釈。TrBh 23,10: sāmānyanirdeśāt。
- 13) TrBh 23,10: na jñāyante を言い換え。
- 14) チベット語訳は読みが異なる。TrT D23a7/P27a5: nyon mongs pa bzhi zhes spyir bstan pas / gzhi (bzhi P) gang

- la bya ba'i bye brag mi shes te (『四つの煩惱』と、まとめて説明することにより、どの四つかに関してなされた区別が「知られていない」。) TrBh 23,10: sāmānyanirdeśād viśeṣato na jñāyanta iti viśeṣato nirdiśati.
- 15) TrBh 23,10: viśeṣataḥ を言い換え。
- 16) TrT 475,5 のテキストに欠落がある。TrT_i D23b1/P27a6: bdag tu (du P) lta ba dang / bdag tu (du P) rmongs pa dang / bdag tu nga rgyal dang / bdag la chags pa Cf. TrBh 23,11: ātmadrṣṭyātmamohātmamānātmāsnehasaṃjñitaiḥ (Tr 6bc).
- 17) 複合語の分解による註釈。TrBh 23,11: ātmadrṣṭy-ātmamohātmamānātmāsnehasaṃjñitaiḥ (Tr 6cd).
- 18) チベット語訳は読みが異なる。TrT_i D23b1/P27a6: ... bzhi po 'di dag dang mtshungs par ldan no zhes mdor byas pa'i don to (この四つと相応する、というのがストラの意味である)。
- 19) TrBh 23,12: darśanam を言い換え。
- 20) チベット語訳は読みが異なる (TrBh の語順をそのまま引いている)。TrT_i D23b3/P27a8: rmongs pa ni mi shes pa'i sgrar brjod do. Cf. TrBh 23,12-13: moho 'jñānam; TrBh 65,26: rmongs (D153a7/P178b6 により修正) pa ni mi shes pa ste.
- 21) TrBh 23,13: ātmani を言い換え。
- 22) TrBh 23,13: ātmaṇiṣaye mānaḥ を言い換え。
- 23) TrT 475,10: asmiṃ mānaḥ ... を修正。TrBh 23,13: asmi-mānaḥ
- 24) TrBh と読みが異なる。Jaini (1985) p. 475, fn. 19. TrBh 23,14: Mimaki *et al.* (1989) D8b6-7: saṃmūḍhaḥ. ただしチベット語訳はいずれも TrT_i D23b4-5/P27b2; TrBh_i 65,30: rmongs par gyur で一致する。TrBh の異読か。
- 25) 五蘊無我の定型句。E.g., MN vol.1, p. 135ff: etaṃ mama, eso 'ham asmi, eso me attā (これは私のものである、これは私である、これは私のアートマンである)。チベット語訳は読みが異なる。TrT_i D23b5/P27b3: 'di ni nga'i bdag go (これは私のアートマンである)。
- 26) 読みに問題がある。和訳はチベット語訳によった。TrT_i D23b5/P27b3: mi shes pa gang yin pa de bdag tu (du P) rmongs pa'o. Jaini (1985) p. 475, fn. 20 によれば、写本の読みは ātmajñānam であるが、チベット語訳に合わないため TrT 475,15: tad ajñānam に修正している。ただし tad に対応する語句はチベット語訳には無い。写本の読みもそのままでは文脈に合わないため、この読みを採用するとしても、ātmajñānam, ātmany ajñānam のような修正が必要であろう。Cf. TrBh 23,13: ātmany ajñānam ātmamohāḥ.
- 27) TrBh 23,15: ātmadarśanāt を言い換え。
- 28) TrBh 23,20: sadaiva を言い換え。
- 29) 複合語の分解による註釈。TrBh 23,20: viparyāsa-nimittam.
- 30) TrBh 23,20: tu を yasmāt の意味に解している。Cf. TrT 476,30-31: tuśabdo yasmādarthe [em.; yasmād arthe J].
- 31) チベット語訳は読みが異なる。TrT_i D24a2/P27b8: phyin ci log gang gi rgyu yin ... (いかなる顛倒の原因か)。
- 32) 複合語の分解による註釈。TrBh 23,21: ahaṃkāra-kāranam を言い換え。チベット語訳の TrT_i D24a3/P27b8: ngar 'dzin pa'i dus は ngar 'dzin pa'i rgyu の誤りであろう (次の文に用例あり)。Kawamura (1975) p. 203, n. 1; 山口他 (1953) p. 242, 註 (2)。なお、このチベット語訳からは *ahaṃkāranimittam というサンスクリット語の可能性も考えられ、その場合は「自我意識の原因」と訳せる。Cf. 山口他 (1953) p. 241: 我執の因; Kawamura (1975) p. 203: the motivating force, which structures the [belief in a] self.
- 33) 貝葉に経文などを書写する意か。Cf. Schopen (1994) p. 537: glegs bu la bris te = patrābhilekhyam kṛtvā; glegs bu la bris nas = patrābhilikhitam kṛtvā, glegs bu la ma bris ba = apatrābhilikhitam; and glegs bu la bris pa = patrābhilikhitam; n. 44: Dutt, *Gilgit Manuscripts*, iii.2: 140.16, 20; 141.1 = Tog, 'dul ba, Ga 147b.6, 7; 148a.1, 2. チベット語訳 TrT_i D24a3/P28a1: glegs bam 'dri ba からの訳は、山口他 (1953) p. 241: 経巻の質問, Kawamura (1975) p. 203: a study of the texts. ただし、このチベット語訳は 'bris と 'dri の混乱の可能性もある。書写を表す pustakalikhita が glegs bam (la) 'dri ba とチベット語訳されている例として、Pañcav 106,11: pustakalikhitaṃ kṛtvā ...; Lhasa edition, No. 10 (kha) 152a5: glegs bam 'dri ba dang ...; Vimal ch. 12, § 4: antaśaḥ pustakalikhitaṃ api kariṣyati ...; tha na glegs bam la 'dri ba dang 他に同様の 'bris と 'dri の混乱の例として、下田 (1997) p. 642, n. 44 参照。patracchedya を「貝葉に刻む」と解する例として、Ryder (1906) p. 433, on *Mr̥cchakaṭika* 5.5.
- 34) TrT 475,28: ete hi に対応するチベット語が TrT_i D24a4/P28a2: de dag kyang になっており、この対応は TrBh でも同じ。TrBh 23,22: ete hi ...; TrBh_i 67,10: de dag kyang ...; TrBh (B) p. 66, fn. 2.
- 35) TrBh 23,27: yatra dhātau bhūmau vā を書き換え。
- 36) TrBh: 24,1: nānyadhātukair anyabhūmikair vā の vā が引用から欠落している。TrT_i D24a6/P28a4-5: khams gzhan dang sa gzhan gyi dang ni ma yin no.
- 37) TrT 475,37: sūtram darśayann āha は TrT に他に用例が無い。チベット語訳 TrT_i D24a6/P28a5: mdor byas pa dang sbyar bar bya ba'i phyir は、少し先の TrT 476,8; TrT_i D24b5/P28b4 では sūtrasaṃbandham kurvan ... (ストラと結びつけて……) に対応する。
- 38) チベット語訳は読みが異なる。TrT_i D24b1/P28a7: ... zhes de skad bstan par 'gyur ro (*ity evaṃ uktaṃ bhavati; ……とこのように言われているのである)。
- 39) チベット語訳は読みが異なる。TrT_i D24b1-2/P28a7-8: reg sogs zhes bya ba ni zhes bya ba la sogs pas ni / reg pa la sogs pa'i sgra'i don ston to (「触などと……」云々によって、『触など』という語の意味を示す)。ādaubhavā ādyāḥ に対応するチベット語訳は無い。Cf. TrBh 25,12-13: ādyāḥ sparśādayaḥ (Tr10a). ādaunirdiṣṭatvād ādyāḥ, sarvatragā ity arthaḥ.
- 40) 理由句を複文に書き換え。TrBh 24,5-6: ete hi pañca dharmāḥ sarvatragatvāt sarvaviññānaiḥ saṃprayujyante.
- 41) TrT 476,4-5: yadi tat kliṣṭaṃ mana ity ādi, athavā anyair ity ādi を修正。前半は次の引用 (TrT 476,8) の乱入で

- あろう。Cf. TrT_i D24b3/P28b2: yang na gzhan zhes bya ba ni zhes bya ba la sogs pa
- 42) 複合語の分解による註釈。TrBh 24,7: mūlavijñāna-samprayuktebhyo vyavacchedārtham.
- 43) TrBh 24,7: mūlavijñāne hi の hi を tathā hi と言い換え。
- 44) TrT 476,8-9: yadi sarvāsu kliṣṭāvyākṛtāvasthāsv aviśeṣeṇa kliṣṭam manah pravartate ... (kuśala- の欠落) を修正。Cf. TrT_i D24b5-6/P28b4-5: gal te dge ba dang nyon mongs pa can dang / lung du ma bstan pa'i dus thams cad du nyon mongs pa can gyi yid bye brag med par 'jug na ni ...; TrBh 24,8-9: yadi tat kliṣṭam manah kuśalakliṣṭāvyākṛtāvasthāsv aviśeṣeṇa pravartate 整序が施されている。
- 45) tarhi の省略または欠落。TrBh 24,9-10: ... na tasya tarhi nivṛttir asti. Cf. TrT_i D24b6/P28b5: 'o na de ldog pa med par 'gyur te.
- 46) Locative absolute を複文に書き換え。TrBh 24,10: anivṛtte ca tasmin
- 47) TrT_i D24b6/P28b6: ... snyam pa la / grub pa'i mtha' smra bas **mi 'gyur te** zhes bya ba la sogs pa smras so (……とあるので、立論者曰く——「帰結しない……」云々)。
- 48) 以下、TrBh 24,12-13: na (Tr 7bc) を na vidyate と言い換える (チベット語訳ではどちらも med)。
- 49) 以下、TrT に長い欠落がある。以下 [] 内の訳文は、チベット語訳に基づく。
- 50) 以下、TrT の欠落中に引用される TrBh は次の通り。TrBh 24,14-15: arhataś tāvad aśeṣakleśaprahāṇāt kliṣṭam mano naivāsti. tad dhi bhāvāgrīkabhāvanāprahātavyakleśavad arhattvapṛāptyanantaryamārgenaiva prahīyate.
- 51) TrBh 24,14: tāvat (チベット語訳に対応なし TrBh_i 69,12) を *tathā hi に言い換えか。TrT_i D25a1/P28b7: 'di ltar.
- 52) TrBh 24,14: aśeṣa (チベット語訳は TrBh_i 69,12: ma lus par) を *sarve に言い換えか。TrT_i D25a1/P28b7-8: thams cad.
- 53) チベット語訳には、samādhi に対応する語が無い。TrT_i D25a2/P28b8: rdo rje lta bu zhes bya bas
- 54) 副詞句を複文に書き換え。TrBh 24,15-16: tad anyakleśavad arhattvāvasthāyām naiva vidyate.
- 55) TrT 476,19: tadā api [sic] をチベット語訳により修正。TrBh_i 69,15: de ni ... med do. 註54のTrBh参照。
- 56) 所有複合語を複文で註釈。TrBh 24,16-17: ākimcanyāyatanavītarāgasyāpy anāgāmīno nirodhasamāpattilābhinaḥ
- 57) 理由句を複文に書き換え。TrBh 24,17: nirodhasamāpatter labhyatvāt
- 58) TrBh 24,19: pravartate; Mimaki *et al.* (1989) D9b3 が utpadyate に置き換わっている。チベット語訳は一致しており (TrT_i D25a5/P29a5; TrBh_i 69,27: 'byung), サンスクリットテキストの異読の可能性もある。punar を整序。
- 59) チベット語訳では、TrT_i D25a5/P29a5: lam la de med par bstan pa'i phyir ... (道にはそれが無いことを示して……)。
- 60) TrT 476,26-27: mārge lokottaro bhavati をチベット語訳

と TrBh により訂正。TrBh 24,13: mārge lokottare na ca (Tr 7d).

- 61) チベット語訳は読みが異なる。TrT_i D25a6/P29a5-6: lam zhes brjod pas mi chog gam zhe (ce P) na / 'jig rten las 'das pa smos snyam pa la (「道」と言うのでは不十分なのか、というなら、「出世間」と語る、というので……)。山口他 (1953) p. 248, 註 (1) では、mi chog gam zhe na を mi chog gam ci'i phyir と修正して「道といふ語のみで充分ならずや、何故に出世間と語るか、と思ふものに対して……」(同 p. 247) と訳す。
- 62) 定動詞を動名詞に書き換え。TrBh 24,20: laukike tu mārge kliṣṭam manah pravartata eva.
- 63) チベット語訳 TrT_i D25a7-25b1/P29a8: 'jig rten las 'das pa'i lam na (ni P) によれば、*lokottare mārge の haplography の可能性も考えられる。
- 64) Schmithausen (1987), n. 956 は TrBh 24,21-22: pratipakṣayor yaugapadyāl ... をこの TrT の読みによって yaugapadyābhāvāl ... に修正する。これに対し、Buescher は ayaugapadyāl ... という修正を支持するが (TrBh (B) p. 68, n. 15) 字形から考えて ryau を rayau と書き誤る可能性は低いように思える。むしろ yaugapadyābhāvāl の haplography と考えたほうが自然である。表記体系上、Buescher の言うように「alpha privativum の方が脱落しやすい」と見なすべきではない。

文献および略号

D	Derge edition of TrT _i . No. 4070 (hi).
J	Sanskrit Fragments of TrT in Jaini (1985).
MN	<i>Majjhimanikāya</i> in Pali Text Society, Text series No. 60.
P	Peking edition of TrT _i . No. 5571 (ku).
Pañcav	<i>Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā</i> in Kimura (1986).
Tr	<i>Triṃśikā(vijñapti)kārikā</i> (Vasubandhu) in Lévi (1925).
TrBh	<i>Triṃśikā(vijñapti)bhāṣya</i> (Sthiramati) in Lévi (1925).
TrBh (B)	<i>Triṃśikā(vijñapti)bhāṣya</i> (Sthiramati) in Buescher (2007).
TrBh _i	Tibetan translation of <i>Triṃśikā(vijñapti)bhāṣya</i> in Buescher (2007).
TrT	<i>Triṃśikāṭīkā</i> (Vinīta-deva) in Jaini (1985).
TrT _i	Tibetan translation of <i>Triṃśikāṭīkā</i> . See D and P.
Vimal	<i>Vimalakīrtinirdeśa</i> in 大正大学総合佛教研究所梵語佛典研究会編 (2004).

Buescher, Hartmut (2007): *Sthiramati's Triṃśikāvijñapti-bhāṣya: Critical Editions of the Sanskrit Text and Its Tibetan Translation*. Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, Wien, 175 p.

Jaini, Padmanabh S. (1985): The Sanskrit Fragments of Vinīta-deva's *Triṃśikā-ṭīkā*. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, University of London, 48(3),

- 470-492.
- Kawamura, Leslie S. (1975): Vinīta-deva's Contribution to the Buddhist Mentalistic Trend. Ph.D.Thesis, University of Saskatchewan, Saskatoon, 403 p.
- Kimura, Takayasu (1986): *Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā. II-III*. Sankibo Busshorin, Tokyo, 201 p.
- Lévi, Sylvain (1925): *Vijñaptimātratāsiddhi: Deux traités de Vasubandhu: Viṃśatikā et Triṃśikā*. Librairie Ancienne Honoré Champion, Paris, 61 p.
- Mimaki, Katsumi, Musashi Tachikawa, and Akira Yuyama (1989): *Three Works of Vasubandhu in Sanskrit Manuscript: The Trisvabhāvanirdeśa, the Viṃśatikā with Its Vṛtti, and the Triṃśikā with Sthiramiti's Commentary*. The Centre for East Asian Cultural Studies. The Toyo Bunko, Tokyo, 159 p.
- Ryder, Arthur W. (1906): Notes on the Mṛcchakaṭika. *Journal of the American Oriental Society*, **27**, 418-454.
- Schmithausen, Lambert (1987): *Ālayavijñāna: On the Origin and the Early Development of a Central Concept of Yogācāra Philosophy*. The International Institute for Buddhist Studies, Tokyo, 2 vols., 700 p.
- Schopen, Gregory (1994): Doing Business for the Lord: Lending on Interest and Written Loan Contracts in the Mūlasarvāstivāda-vinaya. *Journal of the American Oriental Society*, **114** (4), 527-554.
- 下田正弘 (1997): 涅槃經の研究—大乘經典の研究手法試論. 春秋社, 東京, 816 p.
- 大正大学総合佛教研究所梵語佛典研究会編 (2004): 梵藏漢対照『維摩經』. 東京, 大正大学出版会. 511 p.
- 瀧川郁久・三代舞・佐々木亮 (2013): ヴィニータデーヴァの『唯識三十頌復註』(1). 東海大学紀要海洋学部「海—自然と文化」, **11** (1), 27-36.
- 山口益・野澤静證 (1953): 世親唯識の原典解明. 法蔵館, 京都, 538 p.

要 旨

本研究では、ヴィニータデーヴァ (Vinīta-deva c. 690-750) の『唯識三十頌復註』(*Triṃśikāṭīkā*) のサンスクリット語断片に基づく和訳を試みる。ヴィニータデーヴァは、唯識説から認識論・論理学にいたる一連の重要な論者の著作に註釈を施しているが、今のところこれ以外のサンスクリット原典は知られていない。ヴィニータデーヴァの註釈は、テキスト本文に忠実で、解説に逸脱や飛躍が少ないため、唯識説から認識論・論理学へと展開するインド仏教の学説史を検討する上で、主要学説に対する当時の標準的な理解を知るためのひとつの重要な指標となり得る。本研究では、サンスクリット語原典の記述をチベット語訳と照らし合わせることでヴィニータデーヴァの註釈のスタイルを検討し、サンスクリット語原典の現存しない他のヴィニータデーヴァの註釈書の解説の手がかりを見いだすことを試みる。第2回の本稿では、「汚れたマナス」の箇所最後までを扱う。この箇所では、「汚れたマナス」と相応する四つの煩惱と、「汚れたマナス」の消滅とが論じられている。